

EUROOPAN YHTEISÖN JA  
SEN JÄSENVALTIOIDEN  
SEKÄ ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN VÄLINEN  
SOPIMUS  
KAUPPAA, KEHITYSTÄ JA YHTEISTYÖTÄ KOSKEVAN  
SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

BULGARIAN TASAVALTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

IRLANTI,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

ROMANIA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jotka ovat EUROOPAN YHTEISÖN perustamissopimuksen sopimuspuolia,

jäljempänä 'jäsenvaltiot', ja

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä 'yhteisö',

sekä

ETELÄ-AFRIKAN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan välinen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskeva sopimus, jäljempänä 'kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimus', allekirjoitettiin Pretoriassa 11 päivänä lokakuuta 1999 ja tuli voimaan 1 päivänä toukokuuta 2004,

OTTAVAT HUOMIOON, että kauppaa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen 18 ja 103 artikla edellyttävät sopimuksen tarkastelemista uudelleen viiden vuoden kuluessa sen voimaantulosta, ja että osapuolet suorittivat uudelleentarkastelun vuonna 2004 ja sopivat yhteistyöneuvoston 23 päivänä marraskuuta 2004 antamassa yhteisessä julkilausumassa, että kauppaa-, kehitys- ja yhteistyösopimukseen on tarpeen tehdä joitakin muutoksia,

OTTAVAT HUOMIOON, että kauppaa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevien määräysten tarkistamista käsitellään Euroopan unionin ja eteläisen Afrikan valtioiden välistä talouskumppanuussopimusta koskevissa neuvotteluissa,

OTTAVAT HUOMIOON, että yhteinen toimintasuunnitelma Etelä-Afrikan tasavallan ja Euroopan unionin välisen strategisen kumppanuuden toteuttamiseksi on saatu laadittua ja että se laajentaa osapuolten välistä yhteistyötä monilla aloilla,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

## 1 ARTIKLA

Muutetaan kauppaa-, kehitys- ja yhteistyösopimus seuraavasti:

- 1) Lisätään johdanto-osaan uusi kuudes kappale seuraavasti:

"Tunnustavat monenvälisen aseistariisun ja aseiden leviämisen estämistä koskevan sopimusjärjestelmän kaikkien osien välttämättömyyden sekä tarpeen edistää kaikkien siitä johtuvien velvoitteiden täytäntöönpanoa; tämän vuoksi osapuolet haluavat sisällyttää tähän sopimukseen lausekkeen, joka mahdollistaa niiden yhteistyön ja poliittisen vuoropuhelun näissä kysymyksissä."

- 2) Korvataan 2 artiklan ensimmäinen kohta seuraavasti:

"Ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa määrättyjen demokratian periaatteiden ja perustavaa laatua olevien ihmisoikeuksien sekä oikeusvaltion periaatteiden kunnioittaminen sekä yhteistyö aseriisunnan ja joukkotuhousoseiden leviämistä estävissä kysymyksissä 91 a artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti ovat Euroopan unionin ja Etelä-Afrikan sisä- ja ulkopoliittikkojen lähtökohtia ja tämän sopimuksen olennaisia osia."

3) Korvataan 55 artikla seuraavasti:

"55 artikla

Tietoyhteiskunta sekä tieto- ja viestintäteknikka

1. Osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä tietoyhteiskunnan kehittämisessä ja käyttävänsä tieto- ja viestintäteknikkaa keinona edistää tietoyhteiskunnan sosioekonomista kehitystä.

Yhteistyön tarkoituksena on:

- a) kannustaa osallisuutta edistävän ja kehityslähtöisen tietoyhteiskunnan kehittämistä,
- b) tukea tieto- ja viestintäteknikka-alan kasvua ja kehittämistä, mukaan lukien pk-yritykset ja mikroyritykset<sup>1</sup>;
- c) tukea eteläisen Afrikan alueen valtioiden välistä yhteistyötä tällä alalla, ja yleisesti maanosan tasolla.

2. Yhteistyö sisältää vuoropuhelua, tietojen vaihtoa ja mahdollista teknistä apua tietoyhteiskunnan rakentamisen eri osa-alueisiin. Tähän sisältyy:

- a) politiikkoja ja sääntelykehyksiä, innovatiivisia ja osallisuutta edistäviä sovelluksia ja palveluja, taitojen kehittämistä,

---

<sup>1</sup> Pienet ja keskisuuret yritykset sekä mikroyritykset.

- b) vuorovaikutuksen helpottamista sääntelyviranomaisten, julkisyhteisöjen sekä liikeyritysten ja kansalaisyhteiskunnan toimijoiden välillä,
- c) uusia valmiuksia, joihin sisältyy tutkimus- ja koulutusverkostoja, ja joiden tavoitteena ovat verkostojen väliset yhteydet ja sovellusten yhteentoimivuus,
- d) yhteisten tutkimusten edistämistä ja toteuttamista tietoyhteiskuntaan liittyvän uuden tekniikan alalla.

Edellä mainittujen kysymysten vuorovaikutuksesta syntyneiden yhteisten hankkeiden toteuttamista kehitysyhteistyöohjelman kautta olisi harkittava."

4) Muutetaan 57 artikla seuraavasti:

- a) Korvataan 1 kohdan johdantokappale seuraavasti:

"1. Tämän alan yhteistyön tavoitteena on muun muassa:"

- b) Korvataan 2 kohta seuraavasti:

"2. Yhteistyön tavoitteena on erityisesti:

- a) tukea asianmukaisen energiapolitiikan kehittymistä sekä sen sääntelykehystä ja infrastruktuuria Etelä-Afrikassa,

- b) taata energiavarmuus Etelä-Afrikassa monipuolistamalla energialähteitä,
- c) tehostaa energia-alan toimijoiden teknisiä, taloudellisia, ympäristöön liittyviä ja rahoituksellisia suoritusnormeja erityisesti sähköalalla ja nestemäisten polttoaineiden alalla,
- d) parantaa paikallisten asiantuntijoiden toimintakykyä erityisesti yleisen ja teknisen koulutuksen avulla,
- e) kehittää uusia ja uusiutuvia energialähteitä ja tukirakenteita kansallisia ja maaseudun energiatarpeita ja sähköntuotantoa varten,
- f) parantaa energian järkipäistä käyttöä rakennuksissa ja teollisuudessa erityisesti energiatehokkuutta edistämällä,
- g) edistää ympäristöä säästävien ja puhtaampien tekniikoiden keskinäistä siirtoa ja käyttöä,
- h) edistää energia-alan sääntelyn alalla tehtävää yhteistyötä eteläisessä Afrikassa,
- i) edistää alueellista energia-alan yhteistyötä eteläisessä Afrikassa."

- c) Lisätään 57 artiklaan kohta seuraavasti:

"3. Yhteistyöhön sisältyvät Etelä-Afrikan toimet, joihin se on ryhtynyt köyhyyden poistamiseen ja kestävän kehityksen edistämiseen tähtäävän Euroopan unionin energia-aloitteen, Johannesburgin toimintasuunnitelman ja YK:n kestävän kehityksen toimikunnan puitteissa."

- 5) Muutetaan 58 artikla seuraavasti:

- a) Korvataan 1 kohdan a alakohdassa sanat "terveys- ja turvallisuus" sanoilla "terveys-, turvallisuus- ja ympäristö".
- b) Korvataan 1 kohdan b alakohdan toinen virke ilmaisulla "Yhteistyöhön olisi kuuluttava molempia osapuolia ja erityisesti pk-yrityksiä<sup>1</sup> hyödyttävään investointeja suosivan ympäristön luominen, ja myös aiemmin huonossa asemassa olleiden yhteisöjen olisi osallistuttava siihen."
- c) Lisätään 1 kohtaan alakohta seuraavasti:
- "d) tukea politiikkoja ja ohjelmia, jotka edistävät mineraalien paikallista rikastamista ja jotka luovat yhteistyömahdollisuuksia mineraalien rikastamisalan kehittämiseksi."
- d) Numeroidaan 1 kohdan d alakohta uudelleen 1 kohdan e alakohdaksi.

---

<sup>1</sup> Pienet ja keskisuuret yritykset.

- e) Lisätään 2 kohdan loppuun sanat "ja Afrikan kaivoskumppanuuden (AMP) puitteissa".
- 6) Muutetaan 59 artikla seuraavasti:
- a) Lisätään 1 kohdan b alakohdassa sanojen "kestävän liikenneverkoston luomiseksi" eteen sanat "turvallisen ja".
- b) Lisätään 2 kohdan c alakohdassa sanan "lento-" jälkeen sana ", raide-".
- c) Lisätään 2 kohtaan alakohdat seuraavasti:
- "d) tiedonvaihtoon ja yhteistyön parantamiseen liikenneturvallisuuden sekä turvallisuustoimien ja -käytäntöjen osalta erityisesti meri-, ilma- ja maaliikenteen aloilla, joihin sisältyvät intermodaaliset tavaravirrat,
- e) liikennepolitiikan ja sääntelykehysten yhtenäistämiseen parantuneen toimintatapoja koskevan vuoropuhelun sekä toimivaltaisten viranomaisten sääntelyä ja toiminnallista tietotaidon vaihdon kautta,
- f) kumppanuuksien kehittämiseen maailmanlaajuisten satelliittinavigointijärjestelmien alalla, mukaan lukien tutkimuksen ja teknologisen kehittäminen ja niiden soveltaminen kestäväan kehitykseen."

## 7) Lisätään artikla seuraavasti:

"59 a artikla

Merikuljetukset

1. Oman merenkulkualansa edistämiseksi osapuolet kannustavat toimivaltaisia viranomaisiaan, varustamojaan, satamiaan, tutkimuslaitoksiaan, merihuolinta- ja rahdinselvitysyrityksiään, logistiikkayrityksiään sekä korkeakoulujaan tekemään yhteistyötä muun muassa seuraavilla alueilla:
  - a) näkemysten vaihtaminen liittyen osapuolten toimintaan kansainvälisissä merenkulkualan järjestöissä,
  - b) meriliikennettä ja markkinoiden hallintaa koskevan lainsäädännön valmistelu ja viimeistely,
  - c) kansainvälisen merikaupan tehokkaiden kuljetuspalvelujen edistäminen osapuolten satamien ja aluskannan tehokkaalla käytöllä ja hoidolla,
  - d) kansainvälisesti sitovien meriturvallisuusvaatimusten ja lainsäädännön täytäntöönpanon valvonta sekä merien pilaantumisen estäminen,
  - e) merenkulkualan, erityisesti merenkulkijoiden koulutuksen edistäminen,

- f) henkilöstön sekä tieteellisten ja teknisten tietojen vaihto,
- g) merenkulkualan turvallisuuden parantamisen tehostaminen.

2. Osapuolet vahvistavat sitoutuneensa ratifioimiinsa asiaan liittyviin kansainvälisiin yleissopimuksiin, joissa määrätään vaarallisen biologisen, kemiallisen ja ydinmateriaalin kuljetuksesta, ja sopivat tekensä yhteistyötä näissä kysymyksissä sekä kahdenvälisesti että monenvälisissä yhteyksissä.

3. Tämänkaltainen yhteistyö voisi toteutua yhteisesti luotujen, turvallisuus- ja ympäristöalan valmiuksia kehittävien ohjelmien kautta."

8) Muutetaan 60 artikla seuraavasti:

a) Korvataan 1 kohdan c alakohta seuraavasti:

"c) tuotteiden ja markkinoiden, inhimillisten voimavarojen ja institutionaalisten rakenteiden kehittäminen,"

b) Korvataan 1 kohdan e alakohta seuraavasti:

"e) yhteistyö paikallistason matkailun edistämiseksi ja kehittämiseksi,"

c) Korvataan 2 kohdan e alakohta seuraavasti:

"e) yhteistyön edistäminen alueellisella ja koko maanosan tasolla."

9) Muutetaan 65 artikla seuraavasti:

a) Korvataan 1 kohdassa sanat "perustuu poliittiseen vuoropuheluun ja kumppanuuteen" sanoilla "perustuu poliittiseen vuoropuheluun, kumppanuuteen ja tuen tehokkuuteen."

b) Lisätään 3 kohdan loppuun sanat "ja erityisesti vuosituhattavoitteiden saavuttamiselle."

10) Lisätään artikla seuraavasti:

"65 a artikla

Vuosituhattavoitteet

Osapuolet vahvistavat sitoutuneensa vuosituhattavoitteiden saavuttamiseen tavoitevuoteen 2015 mennessä. Osapuolet sopivat myös tehostavansa toimiaan täyttääkseen Monterreyn kehitysrahoituskokouksessa<sup>1</sup> antamansa sitoumukset sekä toteuttaakseen Johannesburgin toimintasuunnitelman<sup>2</sup> tavoitteet. Osapuolet ilmaisevat myös tukensa Afrikan unionille ja sen sosioekonomiselle ohjelmalle ja kohdentavat yhdessä voimavaroja sen toteuttamiseen."

---

<sup>1</sup> Kansainvälinen kehitysrahoituskokous pidettiin maaliskuussa 2002 Monterreyssa Meksikossa, jossa saavutettiin Monterreyn konsensus ja annettiin useita sitoumuksia kehitystuen rahoittamisesta ja köyhyyden poistamisesta.

<sup>2</sup> Kestävän kehityksen huippukokous.

## 11) Muutetaan 66 artikla seuraavasti:

## a) Korvataan 1 kohta seuraavasti:

"1. Kehitysyhteistyön aloista päätetään yhteisesti hyväksytyissä monivuotisissa ohjelma-asiakirjoissa, mukaan lukien EU:n jäsenvaltioiden kanssa sovitut yhteiset ohjelma-asiakirjat, asiaan liittyvien Euroopan unionin yhteistyöasiakirjojen mukaisesti."

## b) Korvataan 2 kohdassa sanat "kehityskumppaneina olevien kansalaisjärjestöjen" sanoilla "valtiosta riippumattomien toimijoiden".

## c) Poistetaan 3 kohdassa sana "aikaisemmin".

## 12) Korvataan 67 artikla seuraavasti:

"67 artikla

Tukikelpoiset edunsaajat

Rahoitustukea ja teknistä tukea voivat saada kansalliset, alueelliset ja paikalliset viranomaiset ja julkiset elimet, valtiosta riippumattomat toimijat ja paikalliset ja kansainväliset järjestöt ja laitokset."

## 13) Muutetaan 68 artikla seuraavasti:

- a) Korvataan 1 kohdassa sanat "arviointi- ja seurantatarkastukset sekä virkamatkat" sanoilla "seuranta, tarkastukset ja virkamatkat".
- b) Korvataan 2 kohdan c alakohdassa sanat "hallituksesta riippumaton kumppani" sanoilla "valtiosta riippumaton toimija".
- c) Korvataan 4 kohdassa "pyritään saamaan" sanoilla "aiotaan saada".

## 14) Muutetaan 69 artikla seuraavasti:

- a) Poistetaan 1 kohdasta sanat "Edellä 66 artiklassa esitettyihin ensisijaisiin tavoitteisiin perustuvat".
- b) Korvataan 2 kohdassa sanat "Monivuotiseen maaohjelmaan liitetään" sanoilla "Sopimukseen ja/tai yksittäisiä hankkeita ja ohjelmia koskeviin sitoumuksiin sisällytetään"

## 15) Muutetaan 71 artikla seuraavasti:

- a) Korvataan 1 kohdassa sanat "rahoitusehdotuksessa" sanalla "vuosittaisessa toimintasuunnitelmassa".

- b) Korvataan 2 kohdassa sanat "rahoitusehdotuksen" sanalla "vuosittaisen toimintasuunnitelman".
- 16) Muutetaan 73 artikla seuraavasti:
- a) Korvataan 1 kohdassa sanat "Etelä-Afrikassa ja AKT-maissa" sanoilla "Etelä-Afrikassa, AKT-maissa sekä maissa ja alueilla, jotka ovat tukikelpoisia avun purkamista koskevien yhteisön sääntöjen mukaisesti".
  - b) Korvataan 2 kohdassa sanat "Etelä-Afrikasta ja AKT-maista" sanoilla "Etelä-Afrikasta, AKT-maista tai maista ja alueilta, jotka ovat tukikelpoisia avun purkamista koskevien yhteisön sääntöjen mukaisesti".
- 17) Korvataan 76 artiklassa sana "yhteistyöneuvoston" sanoilla "Euroopan unionin ministerineuvoston".
- 18) Korvataan 77 artiklassa sana "yhteistyöneuvoston" sanoilla "Euroopan unionin ministerineuvoston".
- 19) Muutetaan 79 artikla seuraavasti:
- a) Poistetaan artiklan otsikosta etuliite "pää-".

b) Korvataan artiklan tekstissä sanat "valtuuttava pääviranomainen" sanoilla "valtuuttava viranomainen".

20) Poistetaan 82 artiklan 2 kohdan ensimmäinen virke.

21) Korvataan 83 artikla seuraavasti:

"83 artikla

Tiede ja teknologia

1. Osapuolet harjoittavat toisiaan tukevia tieteen ja teknologian alan kumppanuuksia edistämällä yhteistyötä Euroopan unionin puiteohjelmien nojalla marraskuussa 1997 tiede- ja teknologiayhteistyöstä tehdyn sopimuksen määräysten mukaisesti sekä nykyisen sopimuksen ja muiden asiaan liittyvien asiakirjojen mukaisesti. Osapuolet ottavat erityisesti huomioon tieteen ja teknologian käytön Etelä-Afrikan kestäväen kasvun ja kehityksen tukemiseksi tämän sopimuksen määräysten mukaisesti, sekä maailmanlaajuisen kestäväen kehityksen suunnitelman edistämiseksi ja Afrikan tiede- ja teknologiavalmiuksien vahvistamiseksi.

Osapuolet harjoittavat säännöllistä vuoropuhelua määrittääkseen yhdessä tiede- ja teknologiayhteistyön painopisteet.

2. Yhteistyösuhteeseen sisältyy muun muassa tieteeseen ja teknologiaan liittyviä köyhyyden poistamiseen tähtäviä ohjelmia, tiede- ja teknologiapoliittisia vaihtoja, tutkimus- ja innovaatiokumppanuuksia taloudellisen yhteistyön ja työpaikkojen luomisen tukemiseksi, yhteistyötä maailmanlaajuisissa tieteen eturintamaa edustavissa tutkimusohjelmissa ja maailmanlaajuisissa tutkimusinfrastruktuureissa, tukea Afrikan tiede- ja teknologiaohjelmille koko maanosan tasolla ja paikallisesti, tiede- ja teknologia-alan monenvälisen vuoropuhelun ja monenvälisten kumppanuuksien vahvistamista, monenvälisen ja kahdenvälisen tiede- ja teknologiayhteistyön synergian hyödyntämistä, inhimillisen pääoman ja tutkijoiden maailmanlaajuisen liikkuvuuden kehittämistä, ja yhdenmukaistettua ja kohdistettua yhteistyötä erityisillä tieteen ja teknologian aihealueilla, jotka ovat osapuolten yhteisesti määrittämiä."

22) Muutetaan 84 artikla seuraavasti:

- a) Lisätään 1 kohdan loppuun sanat "Yhdistyneiden Kansakuntien puitteissa ja muilla monenvälisillä foorumeilla".
- b) (ei koske suomenkielistä toisintoa) Lisätään 3 kohdassa sanojen "vedenlaadun valvonta" jälkeen sanat "ilman laatu", korvataan sanat "kasvinhuonekaasujen vähentämiseen liittyvät kysymykset" sanoilla "ilmastonmuutoksen syihin ja vaikutuksiin liittyvät kysymykset".

## 23) Korvataan 85 artikla seuraavasti:

"85 artikla

Kulttuuri

## 1. Yleiset määräykset, poliittinen vuoropuhelu

- a) Osapuolet sitoutuvat tekemään yhteistyötä kulttuurin alalla keskinäisen ymmärryksen sekä Etelä-Afrikan ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden kulttuurin/kulttuurien tuntemuksen lisäämiseksi.
- b) Osapuolet pyrkivät luomaan poliittisen vuoropuhelun kulttuurin alalla erityisesti kulttuuriteollisuuden kilpailukyvyyn vahvistamiseksi ja kehittämiseksi Etelä-Afrikassa ja Euroopan unionissa.

## 2. Kulttuurien monimuotoisuus ja kulttuurienvälinen vuoropuhelu

Osapuolet sitoutuvat tekemään yhteistyötä asiaan liittyvillä kansainvälisillä foorumeilla (esimerkiksi Unesco) parantaakseen kulttuurien monimuotoisuuden suojelua ja edistääkseen kulttuurienvälistä vuoropuhelua kansainvälisellä tasolla.

## 3. Kulttuuriyhteistyö ja kulttuurivaihdot

Osapuolet kannustavat yhteistyötä kulttuuritoiminnassa ja sekä tapahtumiin ja kulttuurivaihtoihin osallistumista Etelä-Afrikan ja Euroopan unionin kulttuurialan toimijoiden välillä."

## 24) Korvataan 86 artiklan 1 kohta seuraavasti:

"1. Osapuolet sitoutuvat vuoropuheluun työllisyyden ja sosiaalipolitiikan alalla. Tämä vuoropuhelu käsittää muun muassa seuraaviin aloihin liittyvät kysymykset: rotuerottelujärjestelmän jälkeisen yhteiskunnan sosiaaliset ongelmat, köyhyyden vähentäminen, kunnollisten työolojen edistäminen, sosiaaliturva, työttömyys, sukupuolten välinen tasa-arvo, naisiin kohdistuva väkivalta, lasten oikeudet, vammaiset, ikääntyvä väestö, nuoriso, työelämän suhteet, kansanterveys, työturvallisuus ja väestö."

## 25) Korvataan 90 artikla seuraavasti:

"90 artikla

Laittomia huumausaineita koskeva yhteistyö

1. Osapuolet tekevät toimivaltansa rajoissa yhteistyötä varmistaakseen tasapainoisen ja yhdenmukaisen lähestymistavan huumausaineongelman ratkaisemiseksi.

Huumausainepolitiikalla ja -toimilla pyritään vähentämään laittomien huumausaineiden tarjontaa, kauppaa ja kysyntää ja varmistamaan huumausaineiden kemiallisten esiasteiden tehokkaampi valvonta.

2. Osapuolet sopivat näiden tavoitteiden toteuttamiseksi tarvittavista yhteistyötavoista. Toimet perustuvat yhteisesti sovittuihin periaatteisiin Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen huumeita koskevassa erityisistunnossa vuonna 1998 hyväksytyjen peruseriaatteiden mukaisesti ja ihmisoikeuksia täysimääräisesti kunnioittaen."

## 26) Muutetaan 91 artikla seuraavasti:

a) Korvataan otsikko seuraavasti:

"Henkilötietojen suoja"

## b) Korvataan 1 kohta seuraavasti:

"1. Osapuolet toimivat yhteistyössä henkilötietojen suojan parantamiseksi ottaen huomioon korkeimmat kansainväliset standardit, kuten henkilötietoja sisältävien sähköisten tiedostojen sääntelyä koskevat, Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 20 päivänä marraskuuta 1990 muuttamat suuntaviivat, helpottaakseen tietojenvaihtoa kansallisen lainsäädännön mukaisesti noudattaen korkeimpia kansainvälisiä normeja, mukaan lukien perusoikeuksien suoja."

## c) Poistetaan 3 kohta.

## 27) Lisätään artiklat seuraavasti:

"91 a artikla

Joukkotuhooaset ja niiden kantolaitteet

1. Ottaen huomioon kansainväliselle vakaudelle ja turvallisuudelle keskeiset kysymykset osapuolet sopivat yhteistyöstä ja osallistumisesta monenvälisen aseriisunnan ja aseiden leviämisen estävän järjestelmän vahvistamiseen sekä tässä yhteydessä kaikkien joukkotuhooasien leviämisen ja niiden kantolaitteiden leviämisen estämiseen noudattamalla täysimääräisesti kansainvälisistä aseriisunta- ja asesulkusopimuksista johtuvia velvoitteitaan ja sitoumuksiaan ja muita asioita koskevia kansainvälisiä velvoitteitaan ja panemalla ne täytäntöön kansallisella tasolla.

2. Osapuolet sopivat myös tekevänsä yhteistyötä ja pyrkivänsä saavuttamaan nämä tavoitteet

- a) toteuttamalla toimia muiden kansainvälisten aseriisunta- ja asesulkusopimusten allekirjoittamiseksi, ratifioimiseksi tai niihin liittymiseksi sekä panemalla kokonaisuudessaan täytäntöön ja noudattamalla kaikkia kansainvälisiä oikeudellisesti sitovia sopimuksia.
  - b) perustamalla ja/tai ylläpitämällä tehokasta kansallista vientivalvontajärjestelmää, jolla valvotaan joukkotuhohoaseisiin liittyvien tavaroiden vientiä ja kauttakulkua, mukaan lukien joukkotuhohoaseisiin liittyvän kaksikäyttötekniologian loppukäytön valvonta, ja johon sisältyy tehokkaat seuraamukset vientivalvonnan laiminlyömisestä, mukaan lukien rikosoikeudelliset seuraamukset.
3. Osapuolet sopivat siitä, että tämän artiklan 1 ja 2 kohta muodostavat olennaisen osan tätä sopimusta. Osapuolet sopivat säännöllisestä poliittisesta vuoropuhelusta, joka täydentää ja vahvistaa niiden yhteistyötä tällä alueella johdanto-osassa määritettyjen periaatteiden mukaisesti.

#### 91B artikla

##### Terrorismin torjunta

1. Osapuolet tuomitsevat jyrkästi kaikki terroriteot, -menetelmät ja -käytännöt kaikissa muodoissaan rikollisina ja epäoikeutettuina riippumatta siitä, missä ne on toteutettu ja kuka niihin on syylistynyt.

2. Osapuolet katsovat, että terrorismia ei voida nujertaa puuttumatta terrorismin leviämiseen vaikuttaviin tekijöihin. Osapuolet vahvistavat lujan sitoumuksensa kehittää ja panna täytäntöön yhtenäisiä toimintaohjelmia, joiden tavoitteena on poistaa nämä tekijät. Osapuolet korostavat, että terrorismin vastaisen toiminnan on kuitenkin tapahduttava täysimääräisesti kansainvälistä oikeutta, ihmisoikeuksia ja pakolaisoikeutta kunnioittaen ja että kaikkien toimien on perustuttava oikeusvaltioperiaatteeseen. Osapuolet korostavat, että tehokkaat terrorismin vastaiset toimet ja ihmisoikeuksien suoja eivät ole ristiriidassa keskenään vaan ne täydentävät ja tukevat toisiaan.
  
3. Osapuolet korostavat YK:n maailmanlaajuisen terrorisminvastaisen strategian täytäntöönpanon tärkeyttä ja tahtoaan toimia tämän tavoitteen puolesta. Ne ovat edelleen sitoutuneita tavoitteeseen saavuttaa yhteisymmärrys kattavasta kansainvälisestä terrorismia koskevasta yleissopimuksesta mahdollisimman pian.
  
4. Osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä terroritekojen estämiseksi ja tukahduttamiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan ja kansainvälisen oikeuden, asiaan liittyvien yleissopimusten ja asiakirjojen sekä lainsäädäntönsä ja määräystensä mukaisesti. Tämä tapahtuu erityisesti
  - a) Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1373 (2001) sekä muiden asiaa koskevien Yhdistyneiden Kansakuntien päätöslauselmien ja sovellettavien kansainvälisten yleissopimusten ja asiakirjojen puitteissa,
  - b) vaihtamalla tietoja terroristiryhmistä ja niiden tukiverkostoista, sopimalla asiasta keskenään, kansainvälisen oikeuden ja kansallisen lainsäädännön mukaisesti,

- c) vaihtamalla näkemyksiä terrorismin vastaisista keinoista ja menetelmistä, mukaan lukien tekniset osa-alueet ja koulutus, ja vaihtamalla terrorismin torjumiseen liittyviä kokemuksia.

#### 91C artikla

##### Rahanpesu ja terrorismin rahoitus

1. Osapuolet katsovat, että niiden on tarpeen kaikin keinoin ja yhteistyössä toimien pyrkiä estämään rahoitusjärjestelmiensä käyttö rikollisesta toiminnasta yleensä ja erityisesti huumeisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyvistä rikoksista saatujen varojen rikollisen alkuperän häivyttämiseen.
2. Tämän alan yhteistyöhön voi kuulua hallinnollinen ja tekninen apu, jonka tarkoituksena on edistää määräysten täytäntöönpanoa ja varmistaa sellaisten rahanpesun ja terrorismin rahoittamisen torjuntaa koskevien asiaan liittyvien normien ja toimintatapojen tehokas soveltaminen, jotka vastaavat kansainvälisiä normeja ja toimintatapoja ja erityisesti rahanpesunvastaisen toimintaryhmän (FATF) suosituksia.

#### 91D artikla

##### Järjestäytyneen rikollisuuden torjunta

Osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä järjestäytyneen ja taloudellisen rikollisuuden torjumiseksi, mukaan lukien lahjonta. Tällä yhteistyöllä pyritään erityisesti panemaan täytäntöön ja edistämään asiaan liittyviä kansainvälisiä normeja ja asiakirjoja, kuten järjestäytyneen rikollisuuden vastainen YK:n yleissopimus ja sitä täydentävät pöytäkirjat sekä lahjonnan vastainen YK:n yleissopimus.

## 91E artikla

### Pienaseet ja kevytaseet

Osapuolet tunnustavat, että pienaseiden ja kevytaseiden laitton valmistus, varastointi, hallussapito ja kauppa ja niiden liiallinen keskittyminen ja valvottoman leviäminen ovat merkittävä epävakautta aiheuttava tekijä ja uhka turvallisuudelle ja kestäväälle kehitykselle. Tämän vuoksi osapuolet sopivat jatkavansa ja kehittävänsä edelleen tiivistä yhteistyötä pienaseiden ja kevyiden aseiden laittoman kaupan kaikkien osa-alueiden ehkäisemiseksi, torjumiseksi ja poistamiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien toimintaohjelman mukaisesti sekä ottavansa esiin kysymyksen pienaseiden ja kevytaseiden liiallisesta keskittymisestä. Osapuolet sopivat noudattavansa tinkimättömästi kansainvälisen oikeuden ja asiaan liittyvien yleissopimusten mukaisia velvoitteitaan sekä asiaa koskevista monenvälisistä asiakirjoista johtuvia sitoumuksiaan ja panevansa ne täysimääräisesti täytäntöön.

## 91F artikla

### Palkkasotilaat

Osapuolet sitoutuvat aloittamaan säännöllisen poliittisen vuoropuhelun ja tekemään yhteistyötä palkkasotilastoiminnan estämiseksi noudattaen kansainvälisistä sopimuksista ja muista asiakirjoista johtuvia velvoitteitaan sekä lainsäädäntöään ja sääntöjään, joilla nämä velvoitteet pannaan täytäntöön.

## 91G artikla

### Kansainvälinen rikostuomioistuim

Osapuolet vahvistavat tukensa kansainväliselle rikostuomioistuimelle ja sen työlle, aikoen päättäväisesti lopettaa rankaisemattomuuden, edistää kansainvälistä rauhaa ja turvallisuutta sekä kansainvälisten lainkäyttöelinten päätösten täytäntöönpanon pysyvää kunnioittamista. Osapuolet sopivat myös tekevänsä yhteistyötä Rooman perussäännön ja asiaan liittyvien asiakirjojen yleismaailmallisen soveltamisen ja loukkaamattomuuden edistämiseksi ja sopivat vahvistavansa yhteistyötään kansainvälisen rikostuomioistuimen kanssa.

## 91H artikla

### Maahanmuuttoa koskeva yhteistyö

1. Maahanmuuttokysymyksistä käydään perusteellista vuoropuhelua, mikä osoittaa asian suuren merkityksen osapuolille.

Osapuolet vahvistavat voimassa olevat, kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteensa ja sitoumuksensa ihmisoikeuksien kunnioittamiseksi ja kaikkinaisen alkuperään, sukupuoleen, rotuun, kieleen ja uskontoon perustuvan syrjinnän poistamiseksi.

2. Osapuolten välisen yhteistyön vahvistamiseksi vuoropuhelu käsittää laaja-alaisen ja kattavan ohjelman, mukaan lukien

- a) osapuolten alueella laillisesti oleskelevien ulkomaan kansalaisten oikeudenmukainen kohtelu, kotouttamispolitiikan toteuttaminen omien kansalaisten oikeuksiin ja velvollisuuksiin verrattavissa olevien oikeuksien ja velvollisuuksien takaamiseksi, syrjimättömyyden edistäminen talous-, sosiaalisessa ja kulttuurielämässä ja suoja toimien kehittäminen rasismia, muukalaisvihaa, suvaitsemattomuutta ja väkivaltaa vastaan,
- b) Euroopan unionin jäsenvaltioiden alueella laillisesti oleskelevien eteläafrikkalaisten samanarvoinen kohtelu jäsenvaltioiden omien kansalaisten kanssa työolojen, palkkauksen ja irtisanomisen osalta. Vastaavasti Etelä-Afrikka myöntää syrjimättömän kohtelun alueellaan laillisesti työskenteleville Euroopan unionin kansalaisille,
- c) molempien osapuolten kannalta tärkeät viisumikysymykset; mukaan lukien yksinkertaistetut maahantulomenettelyt Euroopan unionissa vieraileville Etelä-Afrikan kansalaisille ja Etelä-Afrikassa vieraileville Euroopan unionin jäsenvaltioiden kansalaisille,
- d) matkustusasiakirjoja koskevat turvallisuus- ja henkilöllisyyskysymykset,

- e) maahanmuuton ja kehityksen väliset yhteydet, mukaan lukien
- strategiat köyhyyden vähentämiseksi, elin- ja työolosuhteiden parantamiseksi, työpaikkojen luomiseksi ja asianmukaisten taitojen kehittämiseksi,
  - maahanmuuttajien kotimaidensa kehittämiseen osallistumisen helpottaminen,
  - yhteistyö valmiuksien lujittamiseksi erityisesti terveyden ja koulutuksen alalla torjuakseen aivovuodon kielteisiä vaikutuksia Etelä-Afrikan kestäväan kehitykseen, ja
  - keinot helpottaa laillisia, nopeita ja kustannustehokkaita tilisiirtoja,
- f) kansainvälistä suojelua koskevien kansallisten lainsäädäntöjen ja käytäntöjen kehittäminen ja täytäntöönpano pakolaisten oikeusasemasta tehdyn Geneven yleissopimuksen ja sen vuonna 1967 tehdyn pöytäkirjan ja palauttamiskieltoa koskevan periaatteen noudattamisen varmistamiseksi,
- g) tehokas ja ehkäisevä laittoman maahanmuuton vastainen politiikka, siirtolaisten salakuljetus ja ihmiskauppa, mukaan lukien salakuljettajien ja ihmiskauppiaiden verkostojen vastaiset toimet ja uhrien suojelu,
- h) rajavalvontaan liittyvät kysymykset, mukaan lukien valmiuksien rakentaminen, koulutus, parhaiden käytäntöjen levittäminen ja tekninen tuki,
- i) kaikki paluuseen ja takaisinottoon liittyvät kysymykset, mukaan lukien palauttaminen inhimillisellä ja arvokkaalla tavalla ja ihmissoikeuksia täysimääräisesti kunnioittaen, sekä vapaaehtoisen paluun edistäminen.

3. a) Osapuolet sopivat lisäksi laittoman maahanmuuton estämistä ja hallintaa koskevan yhteistyön puitteissa, että ne ottavat takaisin laittomasti toiseen maahan pyrkivät kansalaisensa. Tätä varten:
- kukin Euroopan unionin jäsenvaltio hyväksyy omien Etelä-Afrikan alueella laittomasti oleskelevien kansalaistensa palauttamisen ja takaisinoton Etelä-Afrikan pyynnöstä ja ilman lisämuodollisuuksia,
  - Etelä-Afrikka hyväksyy jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion alueella laittomasti oleskelevien omien kansalaistensa palauttamisen ja takaisinoton kyseisen jäsenvaltion pyynnöstä ja ilman lisämuodollisuuksia.

Euroopan unionin jäsenvaltiot ja Etelä-Afrikka antavat kansalaisilleen asianmukaiset henkilöllisyysasiakirjat edellä mainittua tarkoitusta varten. Kun henkilön kansalaisuudesta tai henkilöllisyydestä on epäselvyyttä, osapuolet sopivat niiden kansalaisiksi väitettyjen henkilöiden tunnistamisesta.

- b) Osapuolen pyynnöstä aloitetaan neuvottelut kansalaisten takaisinottoa ja palauttamista koskevia erityisvelvoitteita sääntelevän sopimuksen tekemiseksi vilpittömässä mielessä ja kansainvälisen oikeuden asiaa koskevat säännöt asianmukaisesti huomioon ottaen. Tällä sopimuksella on mahdollista säännellä myös kolmannen maan kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskevia takaisinottojärjestelyjä, jos osapuolet katsovat sen tarpeelliseksi. Tällaisissa sopimuksissa vahvistetaan kyseisten järjestelyjen piiriin kuuluvia henkilöryhmiä koskevat yksityiskohdat sekä niihin kuuluvien henkilöiden takaisinottoa ja palauttamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt."

## 28) Korvataan 94 artikla seuraavasti:

"94 artikla

Avustukset

Avustuksien muodossa annettava taloudellinen apu katetaan yhteisön talousarvion muista budjettikohdista myönnettyillä varoilla, jotka on tarkoitettu kyseisten budjettikohtien soveltamisalaan kuuluvien kansainvälisten kehitys- ja yhteistyötoimien rahoittamiseen. Pyyntöjen esittämisen ja niiden hyväksymisen, toimien täytäntöönpanon ja valvonnan/arvioinnin osalta noudatetaan kyseisen budjettikohdan yleisten ehtojen mukaista menettelyä."

## 29) Muutetaan pöytäkirjan N:o 1 liitteen IV Etelä-Afrikan kielillä laaditut toisinnot seuraavasti:

Korvataan sanat "Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ... (1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is" sanoilla "Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ... (1)) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is".

## 2 ARTIKLA

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä sekä muilla Etelä-Afrikan tasavallan virallisilla kielillä kuin englannin kielellä, eli sepedin, sesothon, setswanan, siSwatin, tshivendan, xitsongan, afrikaansin, isiNdebelen, isiXhosan ja isiZulun kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

### 3 ARTIKLA

1. Yhteisö, jäsenvaltiot ja Etelä-Afrikan tasavalta hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.
2. Osapuolet ilmoittavat toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen saattamisesta päätökseen. Hyväksymisasiakirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön huostaan.

### 4 ARTIKLA

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jonka aikana osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.